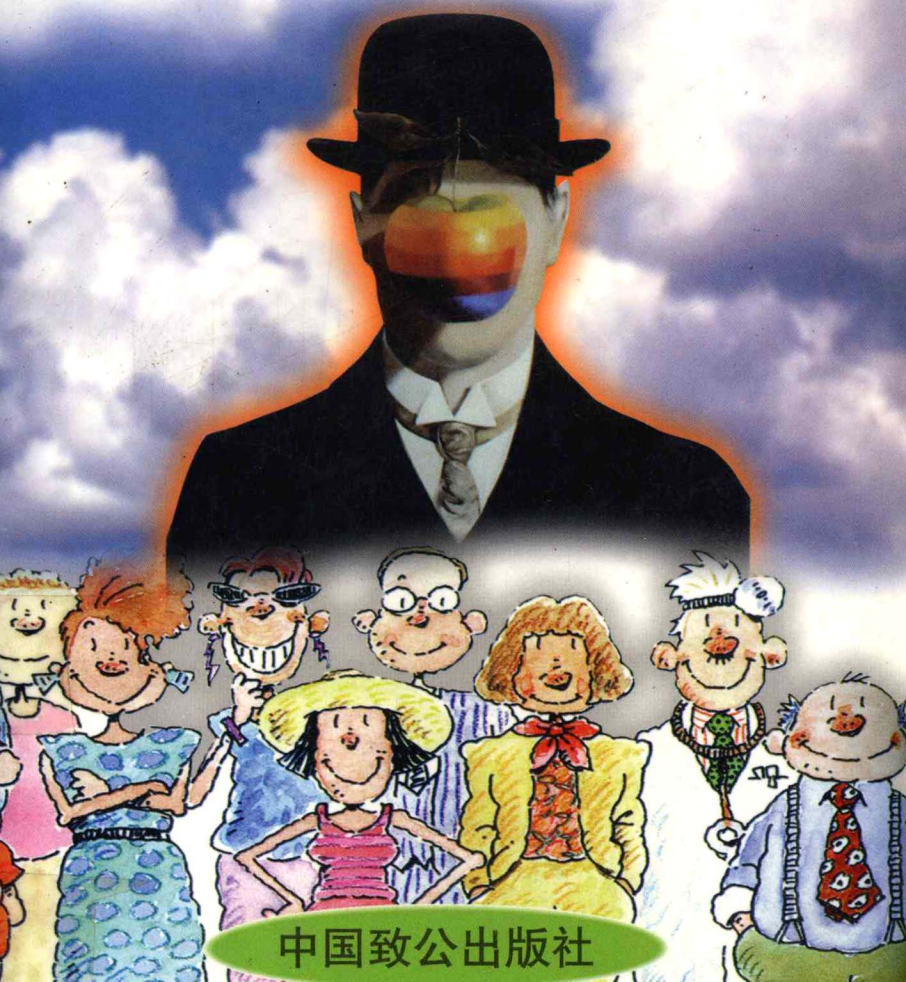


英 汉 对 照

世界名言荟萃



中国致公出版社

英汉
对照

世界名言荟萃

主 编

吴 骅 许文龙

编 委

吴 骅	许文龙	戴 军
龚丽瑛	沈文珍	程婉华
李宝忱	夏 雷	杜艳秋

中国致公出版社

(京)新登字 196 号

图书在版编目(CIP)数据

世界名言荟萃:英汉对照/吴骅编译. —北京:中国致公出版社,1996. 6

ISBN 7-80096-052-8

I. 世… II. 吴… III. 格言-世界-对照读物-英汉 IV. H033

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 04058 号

英汉对照

世界名言荟萃

吴 骅 许文龙 主编

*

中国致公出版社出版

(北京西城区太平桥大街 4 号 邮编:100034)

新华书店总经销

北方工业大学印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:23.8125 字数:660 千

1996 年 6 月第 1 版 1996 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—5000

ISBN 7-80096-052-8/G·25

定价:22.00 元

我们早在学生时代就开始搜集英文名言了。当时凭着喜爱和好奇,遇到好的警句、片语,便随手摘抄下来,或录于笔记本,或抄在卡片、纸头上,自己欣赏,让别人传阅,时间一长,多数都散落了。后来在工作之余,还是喜欢摘摘抄抄。因此,旧的散落了,新的又增添了;时断时续,日积月累,成了厚厚的几本。很多名言让我们激动不已,沉思不已。80年代开始,我们将部分英文名言译成汉语,以英汉对照形式在《世界博览》、《英语知识》、《英语月刊》等杂志上发表。《世界博览》杂志以这些名言作为卷头语,放到显著的位置上。

1990年,我们中的一人作为访问学者去英国进修。在英国几个大学图书馆里,有机会接触到十几个版本的名言辞典,使我们的眼界大大开阔,由此产生了将原有的和新增的名言编辑整理成书的愿望。

更希望有一本按内容分类的名言集,学习和查阅起来都很方便——这便是这本《英汉对照——世界名言荟萃》的出版初衷。

本书将全部名言按其内容分为44个栏目。各栏目按其英文字母顺序排列,例如 Law and Justice(法律与正义)排在 Life and Death(生与死)之前。每个栏目下的名言也按名言的英文字母顺序排列,例如同在“Courage and Fear”栏下,“A braveman

risks his life, but not his conscience. 勇敢的人可用生命冒险, 但不以良心冒险。”一条在前, 而“A bully is always a coward. 色厉而内荏。”一条在后, 正是按英文的字母顺序而排列的。各条名言后用括号注明作者, 如作者不详, 则注明“Anonymous (无名氏)”。书后附名言作者索引, 作者姓名也按其英文字母顺序排列。

书中列出的名言凡 6000 余条, 名言作者计 1000 余人, 来自世界五大洲几十个国家。这些名言原本不尽是英文, 然而书中所列的英文或是英文原文, 或是由英语国家的作家翻译而成, 因而均是道地的、可信的英文。中文译文绝大部分是我们自译的, 有的参考了已有的译本。我们水平有限, 有不尽原文之意的地方, 还望读者予以指教。一般来说, 再好的译文也难以尽善尽美地传神原文, 因此我们希望懂英文的朋友们尽可能阅读英文原文, 体味其中的奥妙, 发掘其中的内涵。

几千年的人类文明史产生过无数的伟人和名人, 他们的言论影响巨大, 他们的名言为千古传诵, 反射出哲理的光环。

亲爱的读者, 愿本书成为激励您奋进的号角, 成为您待人处事的明鉴, 成为您束手无策时的智囊, 成为您工作学习的伴侣。

本书编纂过程颇为复杂, 书中定有不妥之处。谨此机会, 就教于广大读者, 指其瑕疵, 匡其疏漏。

目 录

前 言

正 文

Beauty and Ugliness(美与丑)	(1)
Beginning and Ending(开始与结束)	(18)
Business and Trade(企业与贸易)	(25)
Cause and Effect(起因与后果)	(31)
Chance and Destiny(机会与命运)	(38)
Comparison and Contrast(比较与对照)	(46)
Courage and Fear(英勇与惧怕)	(60)
Devil and Hell(魔鬼与地狱)	(73)
Eating and Drinking(吃与喝)	(76)
Ethics and Morality(伦理与道德)	(83)
Falsehood and Hypocrisy(错误与虚伪)	(100)
Friendship and Intercourse(友谊与交往)	(112)
God and Faith(上帝与信仰)	(127)
Good and Evil(善与恶)	(147)
Happiness and Misfortune(幸福与不幸)	(163)
Health and Illness(健康与疾病)	(178)
Honesty and Dishonesty(忠诚与悖逆)	(186)
Honour and Humiliation(荣誉与屈辱)	(193)
Hope and Disappointment(希望与失望)	(213)

Joy and Sorrow(欢乐与悲伤)	(222)
Knowledge and Experience(知识与经验)	(241)
Law and Justice(法律与正义)	(259)
Life and Death(生与死)	(273)
Love and Hatred(爱与恨)	(305)
Man and Woman(男人与女人)	(329)
Much-Little-Nothing(多·少·无)	(365)
Parents and Children(父母与孩子)	(376)
Possibility and Impossibility(可能与不可能) ...	(385)
Reading and Studying(读书与学习)	(396)
Rule and Power(统治与权力)	(420)
Shadow and Substance(幻影与实体)	(441)
Solidarity and Disagreement(团结与争议)	(451)
Success and Failure(成功与失败)	(459)
Time and Weather(时间与天气)	(471)
Truth and Lie(真理与谎言)	(495)
Use and Uselessness(有用与无用)	(511)
War and Peace(战争与和平)	(516)
Wealth and Poverty(财富与贫困)	(530)
Wisdom and Foolishness(聪明与愚蠢)	(547)
Words and Deeds(言与行)	(570)
World and Home(世界与家乡)	(595)
Work-Industry-Idleness(劳动·勤奋·安闲) ...	(614)
Young-Old-New(年轻与年老;新与旧)	(625)
Miscellanea(杂集)	(644)
名言作者简介	(663)
主要参考书目	(756)

Beauty and Ugliness

美 与 丑

A beautiful form is better than a beautiful face; a beautiful behaviour than a beautiful form. (*Emerson, Ralph Waldo*)

美丽的外形胜过漂亮的脸蛋;美丽的行为胜过美丽的外形。(爱默生, R. W.)

A curved line is the loveliest distance between two points. (*West, Mae*)

曲线是两点之间最可爱的距离。(韦斯特, M)

A mere copier of nature can never produce anything great. (*Reynolds, Joshua*)

仅仅模仿自然决不会产生伟大的艺术品。(雷诺兹, J.)

A painting in a museum hears more ridiculous opinions than anything else in the world. (*Goncourt, Edmond and Jules*)

博物馆里的一幅画听到的奇谈怪论比世界上其他东西听到的要多。(莫古尔兄弟, E. and J.)

A picture is a poem without words. (*Horace*)

一幅图画是一首没有文字的诗歌。(贺拉斯)

A thing of beauty is a joy forever. (*Keats, John*)

美的事物永远是赏心悦目的。(济慈, J.)

A truly elegant taste is generally accompanied with excellency of heart.

(*Fielding, Henry*)

高风雅兴与心灵之美不可分。(菲尔丁, H.)

After silence, that which comes nearest to expressing the inexpressible is music. (*Huxley, Aldous Leonard*)

除了沉默以外,音乐最能表现无法表现的思想。(赫胥黎, A. L.)

After the verb to love, to help is the most beautiful verb in the world.

(*Suttner, Bertha. Von*)

除了“爱”以外,“帮助”是世界上最美的动词。(苏特纳, B. V.)

Against the beautiful and the clever and the successful, one can wage a pitiless war, but not against the unattractive. (*Greene, Graham*)

去抨击那些美丽的、聪明的、有成就的人,你会感到毫无遗憾;但是别去抨击那些不显眼的人。(格林, G.)

Age cannot wither her, nor custom stale

Her infinite variety. Other women cloy

The appetites they feed, but she makes hungry

Where most she satisfies. (*Shakespeare, William*)

岁月不能磨蚀她的容貌,

习惯改变不了她的千姿百态;

别的女人日久会使人厌,

她却愈是让人感到满足,滋生渴念。(莎士比亚, W.)

All art is but imitation of nature. (*Seneca, Lucius, Annaeus*)

一切艺术只是自然的模仿。(西尼加, L. A.)

All finery is a sign of littleness. (*Lavater, Johann. Kaspar*)

讲究服饰标志着渺小。(拉瓦特, J. K.)

All men are poets at heart. (*Emerson, Ralph Waldo*)

所有的人在内心深处都是诗人。(爱默生, R. W.)

An actor is a sculptor who carves in snow. (*Booth, Edwin*)

演员是用雪作材料的雕塑家。(布斯, E.)

Architecture in general is frozen music. (*Schelling, Friedrich von*)

一般说来,建筑是凝固的音乐。(谢林, F.)

Art is much less important than life, but what a poor life without it!

(*Motherwell, Robert*)

艺术远没有生活重要,但是没有艺术的生活是多么乏味呀!(马瑟韦尔, R.)

Art is not a handicraft, it is the transmission of feeling the artist has experienced.

(*Tolstoy, Leo*)

艺术不是手工艺,它是艺术家所体验到的感情的传递。(托尔斯泰, L.)

Art is science in the flesh. (*Cocteau, Jean*)

艺术是活着的科学。(科克托, J.)

Art is the mold of feeling as language is the mold of thought. (*Langer,*

Susanne K.)

艺术是感情的模制品,犹如语言是思想的模制品。(兰格, S. K.)

Art is the right hand of nature. The latter only gave us being, but the former

made us men. (*Schiller, Friedrich*)

艺术是自然的右手。自然只给予我们存在,而艺术创造我们人类。(席勒,

F.)

Art is the stored honey of the human soul, gathered on wings misery and

travel. (*Dreiser, Theodore*)

艺术是人类灵魂贮存起来的蜜，是用痛苦和旅行的翅膀去收集起来的。（德莱塞，T.）

Beauty and honesty seldom agree. (*Anonymous*)

美貌和忠诚很难集于一身。（无名氏）

Beauty and the lust for learning have yet to be allied. (*Beerbohm, Sir Max*)

美丽和对知识的渴望应当成为一家。（比尔博姆，M.）

Beauty gains little, and homeliness and deformity lose much, by gaudy attire. (*Zimmermann Alfred F. M.*)

衣着华丽，对美人增不了美，对丑人反因此而更丑。（齐默曼，A. F. M.）

Beauty in things exists in the mind which contemplates them. (*Hume, David*)

事物的美存在于细心观察它的人的意念中。（休谟，D.）

Beauty is but a flower which wrinkles will devour. (*Nash, Thomas*)

美丽只是盛开的花朵，终究要凋谢的。（纳什，T.）

Beauty is but skin-deep. (*Anonymous*)

美貌不过是外表。（无名氏）

Beauty is like a rich stone, best plain set. (*Bacon, Francis*)

美貌就像宝石，不用装饰最好。（培根，F.）

Beauty is truth, truth beauty. (*Keats, John*)

美就是真，真就是美。（济慈，J.）

Beauty, like truth, never is so glorious as when it goes plainest. (*Sterne, Laurence*)

美貌，也像真理一样，越是不加修饰，越是美。（斯特恩，L.）

Beauty lives with kindness. (*Shakespeare, William*)

美寓于善。(莎士比亚, W.)

Beauty provoketh thieves sooner than gold. (*Shakespeare, William*)

美貌比金钱更容易诱发盗心。(莎士比亚, W.)

Beauty seen is never lost. (*Whittier, John Greenleaf*)

看得见的美决不会消失。(惠蒂尔, J. G.)

Beauty unadorn'd. (*Behn, Aphra*)

美不是矫柔造作。(贝恩, A.)

Being a well-dressed man is a career, and he who does in for it has no time for anything else. (*Brown, Heywood*)

穿着整齐是值得的,可是一味追求穿着就没有时间做别的事了。(布罗恩, II.)

Birth is nothing where virtue is not. (*Moliere, J. B. Poquelin*)

如果品德不好,出身好也等于零。(莫里哀[原名 J. B. 巴狄斯特])

Blushing is virtue's color. (*Taverner, Richard*)

脸红是美德的颜色。(塔弗纳, R.)

Charms strike the sight, but merit wins the soul. (*Pope, Alexander*)

美色中看,美德感人。(蒲伯, A.)

Distance lends enchantment to the view. (*Burbank, Luther*)

远看景色迷人。(伯班克, L.)

Everybody lives for something better to come. (*Gorky, Maxim*)

人人都是为了追求美好的东西而活着。(高尔基, M.)

Everything must be made as simple as possible but not one bit too simple. (*Einstein, Albert*)

一切都必须尽可能简单,但一点也不能过头。(爱因斯坦,A)

Envy has no other quality but that of detraction from virtue. (*Livy, Titus Livius*)

嫉妒除了损坏美德之外,别无他用。(李维,T. L.)

Envy is blind and knows nothing except how to depreciate the excellence of others. (*Livy, Titus Livius*)

妒忌是瞎子,除了贬低别人的优点以外,什么也不知道。(李维,T. L.)

Fashion is a form of ugliness so intolerable that we have to alter it every six months. (*Wilde, Oscar*)

时髦是那么令人不能容忍的一种丑恶形式,所以我们不得不每隔六个月变换一次。(王尔德,O.)

Fine art is that in which the hand, the head, and the heart of man go together. (*Ruskin, John*)

精美的艺术是人的手,脑和心灵的结合。(罗斯金,J.)

Fine clothes, rich furniture, jewels and plate are more inviting than beauty unadorn'd. (*Behn, Aphra*)

华丽的衣裳,阔绰的家俱、首饰和银币,比朴素的美更具诱惑力。(贝恩,A.)

Good fame is better than a good face. (*Kelly, George*)

美好的名声胜过漂亮的脸蛋。(凯利,G.)

Good painting is like good cooking; it can be tasted, but not explained. (*Vlaminck, Maurice de*)

好的画犹如佳肴,可以尝其美味,却无法解释。(弗拉曼克,M. D.)

Handsome is that handsome does. (*Ray, John*)

行为漂亮才是漂亮。(雷,J.)

Have nothing in your houses that you do not know to be useful, or believe to be beautiful. (*Morris, William*)

在房子里不要放任何你觉得没有用或觉得不美的东西。(莫里斯, W.)

I never saw true beauty till this night. (*Shakespeare, William*)

直到今晚我才见到真正的美人。(莎士比亚, W.)

If all the arts aspire to the condition of music, all the sciences aspire to the condition of mathematics. (*Santayana, George*)

但愿所有的艺术都达到音乐的境界,所有的科学都具备数学的精确。(桑塔亚纳, G.)

If poetry comes not as naturally as leaves to a tree it had better not come at all. (*Keats, John*)

假如诗歌不是像树叶一样自然而然长出来的,那就最好不要出现。(济慈, J.)

If you have a garden and a library, you have everything you need. (*Cicero, Marcus Tullius*)

如果你有了花园和图书馆,你有了你所需要的一切。(西塞罗, M. T.)

If you have great talents, industry will improve them; if you have but moderate abilities, industry will supply their deficiency. (*Reynolds, Joshua*)

如果你很有天赋,勤勉会使天赋更加完善;如果你能力一般,勤勉会补足其缺陷。(雷诺兹, J.)

Immature artists imitate; mature artists steal. (*Trilling, Lionel*)

不成熟的艺术家模仿;成熟的艺术家剽窃。(特里克, L.)

In a poem the words should be as pleasing to the ear as the meaning to the mind. (*Moore, Marianne*)

一首诗,词句应该悦耳,意思应该赏心。(摩尔, M.)

In music one must think with the heart and feel with the brain. (*Hugo, Victor*)

音乐要用心去想,用头脑去感觉。(雨果,V.)

Inspiration is a trick that poets have invented to give themselves importance. (*Anouilh, Jean*)

灵感是诗人为了使自己显得重要而发明的花招。(阿努伊,J.)

It does not matter how badly you paint so long as you don't paint badly like other people. (*Moore, George*)

你画得多糟没有关系,只要不和别人糟得一样。(穆尔,G.)

It is better to be beautiful than to be good. But ... it is better to be good than to be ugly. (*Wilde, Oscar*)

貌美胜过心善,而……心善强似丑陋。(王尔德,O.)

It is only when the mind and character slumber that the dress can be seen. (*Emerson, Ralph. Waldo*)

在一个人的心灵和性格睡着的时候,就会注意到他的服饰。(爱默生,R.W.)

It requires wisdom to understand wisdom; the music is nothing if the audience is deaf. (*Lippmann, Walter*)

理解智慧需要智慧,如果听众都是聋子,音乐就毫无价值。(李普曼,W.)

Jazz tickles your muscles, symphonies stretch your soul. (*Whiteman Paul*)

爵士乐使你的肌肉发痒,交响乐能舒展你的灵魂。(怀特曼,P.)

Love and scandal are the best sweeteners of tea. (*Fielding, Henry*)

风流韵事与丑闻是品茶聊天时的最佳话题。(菲尔丁,H.)

Love built on beauty, soon as beauty, dies. (*Donne, John*)

建立在美色之上的爱情,也像美色一样会很快消逝。(多恩,J.)

Loveliness needs not the aid of foreign ornament, but is when unadorned, adorned the most. (*Thomason, James*)

貌美无需装饰,越不装饰,反而越美。(汤姆生, J.)

Modesty is the colour of virtue. (*Diogenes*)

谦虚为美德增色。(迪奥格尼斯)

Music begins to atrophy when it departs too far from the dance ... poetry begins to atrophy when it gets too far from music. (*Pound, Ezra*)

音乐如果与舞蹈离得太远,便开始萎缩……诗歌如果与音乐离得太远便开始退化。(庞得, E.)

Music hath charms to soothe a savage breast, to soften rocks or bend a knotted oak. (*Congreve, William*)

音乐有着抚慰粗野的胸怀,软化顽石或使千年老树弯腰的魅力。(康格里夫, W.)

Music is the only language in which you cannot say a mean or sarcastic thing. (*Erskine, John*)

音乐是唯一不能用来表达卑鄙的或讽刺的事物的语言。(厄斯金, J.)

Next to excellence is the appreciation of it. (*Thackeray, William, Makepeace*)

美德固可贵,赏识美德亦难能。(萨克雷, W. M.)

No great artist ever sees things as they really are. If he did, he would cease to be an artist. (*Wilde, Oscar*)

艺术家都看不到事物真正的本来面目,如果看到了,他也就不再是艺术家了。(王尔德, O.)

No person who is not a great sculptor or painter can be an architect. If he is not a sculptor or painter, he can only be a builder. (*Ruskin, John*)

不是伟大的雕塑家或伟大的画家,谁也成不了建筑师,一个人如果不是雕塑家或画家,他只能当个建筑工。(罗斯金,J.)

No substitute, however exquisitely formed, will fill the void left by the original. (*Macaulay, Thomas, Babington*)

代替品,尽管造型优美,都弥补不了原物所遗留的空白。(麦考莱,T. B.)

Nothing makes a woman more beautiful than the belief that she is beautiful. (*Loren, Sophia*)

没有什么使女人比相信自己是美丽的更为美丽。(罗兰,S.)

O, what a world of vile ill-favour'd faults
Looks handsome in three hundred pounds a year! (*Shakespeare, William*)
嘿!有了一年三百镑的收入,丑人也会变成俊汉子。(莎士比亚,W.)

Painting is not only a decoration for one's house but also a weapon to resist the enemy. (*Picasso, Pablo*)

绘画不能只是客厅里的装饰品,而是抵抗敌人的武器。(毕加索,P.)

Painting is silent poetry, and poetry is a speaking picture. (*Simonides*)
画是无言之诗,诗是有声之画。(西蒙尼特斯)

Perfection is attained by slow degrees, it requires the hand of time. (*Voltaire*)

臻于完美不能一蹴而就,需要时间的帮助。(伏尔泰)

Pictures must not be too picturesque. (*Emerson, Ralph Waldo*)
图画不可过分形象。(爱默生,R. W.)

Poetry is as exact a science as geometry. (*Flaubert, Gustave*)
诗是一门和几何一样精确的科学。(福楼拜,G.)

Poetry is simply the most beautiful, impressive and widely effective mode